

Hoe Palmerijn ende Ptolomeus een joncvrouwe ontmoeten, seer beclagende tverlies van een cofferken, haer met gewelt van twee ridders ontnomen, met tghene dat daer over gebeurden.

Het .XXI. capittel. ¹

[D6ra] Weesende Palmerijn buyten de stadt, reet een lange wijle, fantiserende opt verdriet van mevrouwe de princesse, tegen hem selfs seggende: “Voorwaer Palmerijn, nu machmen u rechtveerdelick beschuldigen van onghetrouwicheydt, hebbende neersticheyt gedaen van te vercrijgen de liefde van een so schoone princesse, ende na dat ghy haer bycans verwonnen hebt, maect ghy daer soo weynich wercx af. ² Och, ic woude wel dat de doot alear dit geschiet ware my overcomen was, op dat ic haer als ooc mevrouwe Polinarde door den selfsten middel hadde mogen voldoen!” ³

Dit seggende liepen hem de tranen over de ooghen, twelck Ptolomeus siende, die syn lamentatie gehoord hadde, seyde tot hem: “Voorwaer, ic en dochte noyt datmen in u soude gevonden hebben alsulcke slapmoedicheyt ... ⁴ Hoe suldy van nu voortaan mogen weerstaen soo vele vreemde avontueren als ghy mogelick sult moeten passeeren, nu ic u bycans overwonnen sie deur de quellinge van eene die ghy de eere aenghedaen hebt van haer te toonen een lieffelic gelaet? ⁵ Indien ghy van haer hadt genooten dat sy begee[rd]e, ⁶ so

1. [E6v] *Comme Palmerin et Ptolome rencontrerent vne Damoyselle faisant grand deuil pour vn escrain que deux Cheualiers luy auoient osté par force, et de ce qui en auint. Chapitre XXI.*

2. Estant donques Palmerin sorty de Durace, chemina longuement sans penser à autre chose, qu’au desplaisir auquel il auoit laissé la Princesse fille du Duc, *et se reputant coupable de tant de mal, se complaignoit disant à soy mesmes : pleust à Dieu, Palmerin, que tu n’eusses onques entré en ce païs, ou tu laisses telle opinion de toy, que tant que viuras, tu en seras moins estimé, et à bon droit : on te pourra acuser iustement de desloyauté, ayant mis peine d’aquerir l’amour d’vne tant belle princesse qu’est Laurene, puis l’ayant vaincuë et reduite à ton vouloir en faire si peu de cas que tu as fait.*

3. A la mienne volonté qu’au parauant la mort t’eust preuenu, à fin que tu eusses satisfait *et à elle, et à ta Dame Polinarde, par mesmes moyen.*

4. Et quand il eut ce dit, fut surpris d’vne telle tristesse, que les larmes luy vindrent aux yeux. Ce que voyant Ptolome (qui bien auoit ouy ses lamentations) luy dist : Vrayement ie n’eusse iamais pensé qu’on eust trouué en vous *tant de la femme comme il y a, ne que pour douleur, ou infortune, vous eussiez eu les larmes tant à commandement.*

5. Comme pourrez-vous resister d’oresenauant à tant de malheurs, cas fortuitz, auantures estranges, *et autres auersitez qu’il vous faudra passer, quand ie vous voy quasi vaincu de*

soudy noch eenige excusatie hebben. ¹ Maer nu ghy niet en hebt vermindert hare reputatie, waerom wilse over u clagen? ² Vergeet, bid ic u, dese fantasien ende wilt alleen delibereren wat wech dat wy sullen nemen!” ³

“Voorwaer, dat en weet ic niet,” antwoorden hy, “laet ons voort rijden so de fortuyne ons leyden sal.” ⁴

“My dunct,” seyde Ptolomeus, “dat wy behooren te trecken na Romen, alwaer wy volcke vinden sullen van alle natien die ons genoechaem avontueren wijsen sullen om de fortuyne te temteren.” ⁵

“Ic bens wel te vreden,” seyde Palmerijn. ⁶

Ende reysden also acht geheele dagen, ende aenden negenden dach sagense een jonckvrouwe van verre bitterlic schreyende, roepende: “Eylaci, wat sal ic nu de gene seggen die alle [D6rb] haer betrouwen op my ghestelt hadde!?” ⁷

Palmerijn dese woorden verstaende, reet by haer, ondersoeckende de oorsake haerder claginghe, waerop sy antwoorden: “Heer ridder, ic ginc door ’t gebodt van mijn vrouwe een cofferken dragen door de geheele werelt, int welcke beslooten leyt het alderschoonste sweert dat oyt gemaect is, twelcke door besweernisse over hem heeft alsulcke deucht dat het niet en can genomen worden uyt syn plaets als door

vous mesmes, pour les pleurs d’vne [F1r] à qui vous auez fait honneur de monstres bon visage.

6. Janszen 1613: begeerende – eveneens mogelijk is: begeerende [was]

1. Encores si vous eussiez eu d’elle ce qu’elle desiroit, vous auriez quelque excuse :

2. mais ne luy ayant en rien amoindry sa reputacion, ne forfait aucunement en sa pudicité, dequoy se sçauroit elle plaindre de vous ?

3. Oubliez, ie vous prie, ces façons de faire, qui sont peu conuenables à tel Cheualier que vous estes, *et* me dites seulement quel chemin vous voulez prendre.

4. Sur mon ame, respondit il, ie ne sçay, allons ainsi que Fortune nous guydera.

5. Il me semble doncq’, dist Prolome, que nous deuons tirer à Rome, ou nous trouuerons gens de toutes nations, qui nous enseigneront assez d’auantures pour nous esprouer, *et* auancer nostre renommée.

6. Allons respondit Palmerin.

7. Ainsi cheminerent huit iours entiers, sans trouuer chose qui les arrestast, fors vne Damoyse, qu’ilz auiserent d’assez loing pleurant amerement, *et* disant :Helas ! que dira celle qui auoit toute fiance en moy, ayant perdu ce en quoy elle auoit plus d’esperance pour recouurer sa perte ?

den besten ridder die nu ter tijt leeft. ¹ Maer aleer hy proeven mach dese avontuere wort versocht dat hy my een gelofte doe. ² Ende niet tegenstaende dat ic albereets deurwandelt hebbe vele vreemde contreyen met de landen van Vrancrijc, Italien ende geheel Etiopien, soo en heb ic nochtans niemant gevonden diet heeft mogen uyttrecken, hoe wel dat vele haer crachten daer over te wercke gestelt hebben. ³ Ende huyden woude ic reysen int hof vanden Griecschen keyser, maer dicht hier by syn my ontmoet twee ridders, die oock onderstaen hebben te volbrengen tgene so veel anderen gefailgeert is, maer sy zijn ghevaren als hare voorgangers, waerom sy my tcofferen met geweld ontnomen hebben. ⁴ Waerom ick om de schade die daer door gebeuren sal, wiens dienaersse ic ben, so bedroeft ben dat ic wel woude dat de Doot geliefde my van 't leven te berooven!" ⁵

“Joncvrouwe,” antwoorde Palmerijn, “en mistroost u niet, maer wijst my den wech waer sy henen gereden syn.” ⁶

“Edel ridder,” seyde sy, “indien ghy my tselve wederom ten handen meugt doen comen, soo suldy daer voor gerecompensieert worden met de fame van gedaen te hebben d'alderbeste feyt dat oyt ridder voor joncvrouwen dede! ⁷ De schelmen, waer van den eenen dragende is

1. Palmerin qui entendit ces paroles, en eut tant de compassion, qu'il picqua vers elle, pour sçauoir qui causoit son ennuy. Et elle luy respondit ainsi : Sire Cheualier, ie m'en allois par le commandement d'une Dame, porter vn escrin par le monde, dedans lequel est la plus belle espée qui fut iamais forgée, laquelle (par les coniurations qui dessus on esté faites) a en soy tant d'excellence *et* vertu, qu'elle ne peult estre tirée du lieu ou elle est, si n'est par le meilleur Cheualier qui viue.

2. Mais auant que d'esprouuer l'auanture, est requis qu'il m'octroye tel don que ie luy demanderay.

3. Et combien que i'aye desia trauersé maintes contrées estranges, mesmes le país de France, Italie, *et* Esclauonie, si n'ay-ie trouué homme qui l'ait peu tirer, combien que plusieurs s'y soyent efforcez.

4. Or m'en allois-ie ce iourd'huy en la court de l'Empereur de Grece poursuyuant mon entreprise, *et* pres d'icy ay rencontré deux Cheualiers, lesquelz ayans sceu l'ocasion de mon long trauail, ont eu ce plaisir d'essayer ce à quoy tant d'autres auoient failly : toutesfois ilz ont aussi peu profité que les autres : dont eux trop marriz m'ont osté l'escrin par force,

5. *et* ne sçay en quel lieu ilz l'emportent dont ie suis tant desplaisante (pour la perte qui en auindra à celle à qui ie suis) que ie voudrois estre morte.

6. Damoyelle m'amy, dist Palmerin, ne vous desconfortez ainsi, monstrez moy seulement par ou s'en vont ceux qui ont esté si peu courtois.

7. Gentil Cheualier, respondit elle, si vous auez l'heur de le me faire rendre, vous ferez

eenen rooden fluweelen carmosijschen rock, geborduert met goude leeuwen hoofden, hebben desen voetpat genomen ende en connen niet verre syn.”¹

Palmerijn dit [D6va] hoorende, liet Ptolomeus by de jonckvrouwe blijven ende sloot synen helm, nam syn lancie ende schilt ende gaf syn peert den vollen toom.² Ende ontrent een mijle weechs geloopen hebbende, aviseerden hy haer beyde opte hoochte van een cleyn bergsken, sprekende met eenen anderen ridder dien sy ontmoet waren, onder haer dryen versoeckende oftse cofferken conden open doen.³ Soo haest Palmerijn dit sach, riep hy: “Ghy infame rabbauwen, geeft ’t cofferken wederom oft ghy sult alle sterven!”⁴

Den eenen dit hoorende, keerden hem om ende siende dat den dreygher alleene was, beghonst hy te lachen, seggende al soetgens: “God wilt heur vergeven die haer so lichtelic van u hebben laten verslaen.”⁵

Maer Palmerijn passeerde voort, voegende hem onder haerluysen, ende sy rontom hem met sulcken furie datse alle vier haer lancien braken, ende Palmerijn worde een weynich gewont op de schouderen, dan den eersten die hy ontmoeten en sprack daer na niet meer.⁶ Daer na sloech hy met syn sweert den tweden so dapperlick opt hoochste

l’vn des plus beaux actes que fit oncques Cheualier pour Damoysselles :

1. Les meschans (dont l’vn porte vne cote de veloux rouge cramoisy, semée de testes de Lyons d’or) ont prins ceste sente, *et ne peuent estre encores loing d’icy.*
2. Lors Palmerin laça son heaume, *et* prenant son escu *et* sa lance, pria Prolome de conduyre la Damoysselle, *et* le suyure : puis à bride abatuë suyuit le chemin qu’elle luy auoit monstré.
3. Ayant courut enuiron trois lieues, auisa ceux qu’il cherchoit au haut d’vn tertre parlans auec vn autre Cheualier qu’ilz auoyent rencontré : *et* eux troys ensemble essayoient à ouvrir l’escrin,
4. quand Palmerin les escria : Paillardz infames qui espiez les [F1v] Damoysselles par les chemins, *et* leur faites outrage, rendez l’escrin ou vous estes mortz.
5. A ceste voix se tourna l’vn deux, lequel voyant celuy qui les menaçoit estre seul, sans s’esmouuoir aucunement, se prit à souzrire, *et* luy respondit par moquerie : Tout beau, tout beau, Dieu perdoint à ceux que vous auez deffaitz si aisément que vous dites.
6. Mais pour tout son dire Palmerin ne s’arresta : ains, baissant la teste, se mesla parmy eux, *et* eux sur luy de si droit fil, que tous quatre briserent leurs lances, *et* fut naïré Palmerin quelque peu par l’espaule : toutesfois le premier qu’il rencontra n’en parla onques puis, car il tomba mort par terre.

van syn helmet dat hy hem uyt den zadel smeed. ¹ Den derden, die 't cofferen droech, siende syn metghesellen in alsulcken staet, seyde in hem selfs: "Voorwaer, tis een goede opinie dat een goede vluchtinge beter is als een quade verbeydinghe ..." ² Hierentusschen vluchten hy te velde waert in soo seer als syn peert lopen mochte, maer Palmerijn achterhaelden hem so na dat hy hem den rechten arm vanden schouder sloech, waer door hy op d'eene ende op d'ander zijde van 't cofferen neder viel. ³ Hierna stont Palmerijn af ende nam 't cofferen voor hem opt peert ende latende den dooden ridder, reet hy synen gecomen wech, op den welcken Ptolomeus hem te ghemoete quam, die hem seer haesten, vreesende dat hy eenich secours van doen soude hebben gehadt. ⁴

Die joncvrouwe siende Palmerijn victorieus, [D6vb] steech van heur hackeneye ende quam hem met geweld de voeten kussen, seggende: "Ic bidde Godt almachtich, goeden ende edelen ridder, dat Hy u vergelden wil die weldaet die ghy my bewesen hebt!" ⁵

"Mijn vriendinne," antwoorden hy, "siet, daer ist cofferken also ickt ghevonden hebbe." ⁶

1. Puis mettant la main à l'espée, ataignit le second si viuement au plus haut de l'armet, qu'il le desarçonna.

2. Quant le tiers, qui portoit l'escrin, cogneut ses compagnons si mal en point, dist en soymesmes : Par Dieu il ne fut onques mal dit qu'une bonne fuyte vaut mieux qu'une mauuaise attente :

3. *et* aioustant foy à son opinion, brocha le cheual des esperons, fuyant par les champs tant que son cheual pouuoit courir. Mais Palmerin, qui estoit monté à l'auantage, le ioignit de si pres, qu'il luy separa le bras droit d'avec l'espaule, dont il receut telle douleur qu'il cheut esuanouy en la place, *et* l'escrin de l'autre part.

4. Au moyen dequoy Palmerin mist pied à terre pour le releuer, *et* laissant le Cheualier mort reprit le chemin qu'il estoit venu, ayant vne singuliere delectation, à contempler l'espée qui paroissoit dedans le coffre. Neantmoins il ne voulut essayer de la tirer, ne sachant si celle à qui elle estoit y auroit plaisir. Et ainsi qu'il estoit en ceste pensée, auisa venir Ptolome, qui se diligentoit fort, craignant que Palmerin eust besoin de secours : mais quand il sceut comme il auoit vaincu les trois autres, *et* recouré ce qu'ilz emportoient, iamais homme ne fut plus ayse :

5. *et* toutesfois moins que rien au regard de la Damoiselle, laquelle se iettant de son palefroy à bas, vint baiser le pied de Palmerin, luy disant : Je prie à Dieu, bon Cheualier, qu'il vous vueille rendre le bien que m'avez fait : car sans vous i'estois pire que morte.

6. M'amy, respondit il, voylà l'escrin tel que ie l'ay trouué, ie ne sçay pas quand les autres le vous osterent, s'il estoit ouuert comme il est. Ouy bien, dit elle, *et* ne le peut estre d'auantage, tant que le bon Cheualier en tire l'espée.

“Ick bid u,” seyde Ptolomeus, “laet my ooc de fortuyne propeeren, hoewel dat ic also niet gequalificeert en ben als de uutnemer behoort te wesen.”¹

Doen nam hy tcofferen, maer de jonckvrouwe seyde: “Ick bidde u, wilt verbeyden.”² Ghy behoort my eerst een gelofte te doen!”³

“Ick beloofse u,” antwoorden hy.⁴

Hiermede dede hy alle syn crachten om tcofferen te openen, maer hy richten weynich uyt.⁵

Palmerijn siende Ptolomeus failgeren, seyde tot de joncvrouwe: “Begeerdy yet op my aler ick mijne verlore moeyten oock te wercke stelle?”⁶

“Mijn heere,” antwoorden sy, “ghy behoort my eerst ghelijcke ghelofte te doen.”⁷

“Daer salt niet aen manghelen,” seyde Palmerijn.⁸

Doen nam hy ’t cofferen ende dede tselve open sonder eenige moeyten ende trockter tsweert uyt, twelc hem dochte ’t alderschoonste te syn dat hy oyt gesien hadde.⁹ De joncvrouwe dit siende, seyde: “Och goeden ridder, gebenedijt sy den dach dat ghy geboren zijt!”¹⁰ Ghy hebt

1. Ie vous prie, dist Ptolome, que i’essaye si elle m’est point deuë, encores que ie n’ignore que ie ne sois tel que vous dites.

2. Lors print l’escrin prest à en faire l’espreuue, quant la Damoyse luy pria qu’il differast.

3. Car, dist elle, il faut premierement que m’ottroyez vn don.

4. Ie le vous octroye respondit il.

5. Ce disant mit toute sa force pour ouvrir le coffret : mais il y fit peu de chose. Parquoy dist à la Damoyse : Par Dieu, celuy qui a fait l’enchantement scauoit plus de cest art que ie ne sçay : *et* croy, à mon auis, que tard trouuez vous Cheualier, qui la puisse auoir à son plaisir. De ce me poysera beaucoup, respondit la Damoyse, veu la necessité que i’ay de son ayde.

6. Quand Palmerin cogneut que Ptolome auoit failly, il douta longuement s’il en prendroit le hazard : à la fin considerant qu’il ne pouuoit que tomber au peril des premiers, dist à la Damoyse : Voulez vous rien de moy premier que ie rougisse ? [F2r] par protestation que mon compagnon ne sera mal contant de moy.

7. Sire Cheualier respondit elle, il fault que me faciez semblable promesse que ce bon seigneur qui est avec vous.

8. A celà ne tiendra dist Palmerin.

9. Adoncq’ prit le coffre *et* l’ouurit sans difficulté : puis en tira l’espée, qui luy sembla la pus riche *et* mieux forgée qu’il eust onques veü.

10. Ah ! bon Cheualier, dist la Demoyse, benist soit le iour auquel vous nasquistes :

my verlost van eenen grooten arbeyt. ¹ Het sweert is uwe. ² Maer door de gelofte zijdy gheobligeert met my te reysen ende te doen dat u mijn vrouwe goet vint te ghebieden.” ³

“Jonckvrouwe,” antwoorden Palmerijn, “reysen wy!” ⁴

Doen gingense alle wederom te peerde ende reden soo langhe tot datse quamen aende poorte van een geweldich schoon casteel daer de voorseyde jonckvrouwe afstondt, de twee ridders biddende datse een weynich tijts wilden beyden. ⁵ Hiernaese dese de poorte open ende ingaende vondtse aldaer haer meestersse met haer suster, die haer stracx vraechden oftse den ge[D7ra]sochten ridder gevonden hadde. ⁶ “Ja ick, mevrouwe,” antwoorden sy. ⁷ Hy is den alderschoonsten ende cloecsten ridder diemen met oogen soude mogen aensien.” ⁸

“Ic bid u,” seyde sy, “doet hem binnen comen.” ⁹

Doen lietense de valbrugge neder, ende so haest als [D7rb] de twee ridders over gepasseert waren, stondense van haer peerden, alwaer de jofvrouwen haer te ghemoete quamen, ende de reverentie geschiet zijnde, wordense geleyt in een vande beste camers, alwaerse haer ontwapenden. ¹⁰

1. car vous m'avez deliurée d'un bien grand labeur.

2. L'espée est vostre :

3. mais, par le don que m'avez ottroyé, estes obligé venir avecq' moy, là ou ie vous conduiray, *et* faire tout ce que ma Dame vous commandera.

4. Damoysselle, respondit il, allons ou il vous plaira.

5. Lors remonta la Damoysselle sur son palefroy, *et* prit le chemin de la Romanie, ou celle qui luy auoit baillé l'escrin l'atendoit en bonne deuotion. Et tant cheminerent par leurs iourné[e]s, qu'il arriuerent à la porte d'un fort beau chasteau, ou la Damoysselle descendit, *et* pria Palmerin *et* Ptolome de l'atendre vn peu :

6. Puis fit ouurir la porte *et* entra dedans, ou elle trouua sa maitresse *et* sa soeur, lesquelles, bien ayses de sa venuë, luy demanderent, si elle auoit trouué celuy qu'elle cherchoit.

7. Ouy bien (mes dames) respondit elle,

8. *et* le vous ay amené ! D'une chose vous puis-ie bien assurer, qu'il seroit impossible voir vn plus beau Gentil-homme, ne mieux adroit aux armes : car il a deffait en ma presence trois Cheualiers, qui m'auoient osté par force vostre cofret, duquel il a depuis tiré l'espée autant aysémen[t], qu'il eust fait celle qu'il auoit au costé.

9. Ie vous prie, dist la dame, qu'on le face venir, *et* nous irons ma soeur *et* moy à la porte le recevoir.

10. Lors firent abatre le pont leuis par ou entra Palmerin, au piedz duquel, apres qu'il fut descendu de cheual, les dames, luy faisans la reuerence, se prosternerent. Mais il les

releua gracieusement, puis fut conduit avec Ptolome en l'une des meilleures chambres de
leans, ou ilz se desarmerent, attendans le souper.